

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.

sa propre langue et de sa propre main

Knygos turini savo braižu ir

своей рукой на родном языке.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הישראלי לאונסקו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO
اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית*

抄寫活動，並

* תורגם ע"י הוועד הישראלי לאונסקו (9/2006)

لَتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.

sa propre langue et de sa propre main

Knygos turini savo braižu ir

своей рукой на родном языке.

抄寫活動, 並

sa propre langue et de sa propre main

своей рукой на родном языке.

תוכן העניינים

6	I. תנאים כלליים
6	סעיף 1: מטרת האמנה
6	סעיף 2: הגדרות
6	סעיף 3: הקשר לאמצעים משפטיים בינלאומיים אחרים
7	II. הגופים באמנה
7	סעיף 4: אסיפה כללית של המדינות החברות
8	סעיף 5: ועדה בין-ממשלתית לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית
8	סעיף 6: בחירות ותקופות כהונה של מדינות חברות בוועדה
8	סעיף 7: תפקידיה של הוועדה
9	סעיף 8: שיטות העבודה של הוועדה
9	סעיף 9: הכרה בארגונים מייעצים
9	סעיף 10: המזכירות
10	III. שמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית ברמה הלאומית
10	סעיף 11: תפקידן של המדינות החברות
10	סעיף 12: רשימות מצאי
10	סעיף 13: אמצעים אחרים לשמירה
11	סעיף 14: חינוך, הגברת המודעות והכשרה
11	סעיף 15: השתתפות של קהילות, קבוצות ויחידים
12	IV. שמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית במישור הבינלאומי
12	סעיף 16: רשימה מייצגת של המורשת התרבותית הלא-מוחשית של האנושות
12	סעיף 17: רשימה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית הזקוקה להגנה מיוחדת
12	סעיף 18: תוכניות, פרויקטים ופעילויות לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית
13	V. שיתוף פעולה וסיוע בינלאומיים
13	סעיף 19: שיתוף פעולה

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

13	סעיף 20: מטרות הסיוע הבינלאומי
13	סעיף 21: אופני הסיוע הבינלאומי
14	סעיף 22: תנאים הקובעים את הסיוע הבינלאומי
14	סעיף 23: בקשות לסיוע בינלאומי
14	סעיף 24: תפקידן של מדינות חברות מוטבות
15	IV. קרן מורשת תרבות לא-מוחשית
15	סעיף 25: אופייה של הקרן ומשאביה
16	סעיף 26: תשלומים של המדינות החברות לקרן
16	סעיף 27: תרומות לקרן על בסיס התנדבותי
16	סעיף 28: גיוס כספים
17	VII. דוחות
17	סעיף 29: דוחות מדינות
17	סעיף 30: דוחות הוועדה
17	VIII. פרק מעבר
17	סעיף 31: הקשר להכרזה על "יצירות המופת של המורשת שבעל-פה והמורשת הלא-מוחשית של האנושות"
17	IX. פרק סיום
17	סעיף 32: אשרור, קבלה ואישור
18	סעיף 33: הצטרפות
18	סעיף 34: כניסה לתוקף
18	סעיף 35: מערכות תחיקה פדראליות או בלתי אחידות
18	סעיף 36: סיום
19	סעיף 37: תפקידים מופקדים
19	סעיף 38: תיקונים
20	סעיף 39: נוסחים מוסמכים
20	סעיף 40: הרשמה

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הישראלי לאונסקו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO

اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

抄寫活動，並

لْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית*

הוועידה הכללית ה-32 של אונסקו:

בהתייחסה לאמצעים המשפטיים הבינלאומיים הקיימים בנושא זכויות האדם, במיוחד ל"הצהרה האוניברסלית על זכויות האדם" (1948), ל"אמנה הבינלאומית על הזכויות הכלכליות, החברתיות והתרבותיות" (1966) ול"אמנה הבינלאומית בנושא זכויות אזרחיות ופוליטיות" (1966),

בהביאה בחשבון את חשיבותה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית כמניע עיקרי לשונות תרבותיות וכערובה להתפתחות בת-קיימא, כמצוין בהמלצת אונסקו "השמירה על תרבות ופולקלור מסורתיים" (1989), בהצהרה של אונסקו "שונות תרבותית" (2001) ובהצהרת איסטנבול (2002) שאומצה על-ידי "השולחן העגול השלישי" של שרי התרבות,

בהביאה בחשבון את התלות ההדדית המורשת היטב בין המורשת התרבותית הלא-מוחשית לבין המורשת התרבותית והטבעית המוחשית,

בהכירה שתהליכי הגלובליזציה והשינוי החברתי, לצד התנאים שהם יוצרים לחידוש הדיאלוג בין קהילות, גם מאפשרים, כמו התופעה של חוסר הסובלנות, את קיומם של איומים חמורים להידרדרות, הכחדה והרס של המורשת התרבותית הלא-מוחשית, ובמיוחד לנוכח המחסור במשאבים להגנה על מורשת שכזו,

במודעות לרצון האוניברסלי ולדאגה המשותפת לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית של האנושות,

* אומצה ואושרה על ידי הוועידה הכללית ה-32 של אונסקו, 17 באוקטובר 2003

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

בהכירה שלקהילות, במיוחד לקבוצות ילדיות, ובמקרים מסוימים גם ליחידים, נכון תפקיד חשוב ביצירתה של המורשת התרבותית כמו גם בשמירה עליה, בתחזוקתה ובשחזור, ובכך לסייע להעשיר את השונות תרבותית ואת היצירתיות האנושית,

בצינה את ההשפעה ארוכת-הטווח של פעילויות אונסקו לכינון כלים נורמטיביים להגנה על המורשת התרבותית, במיוחד האמנה להגנה על המורשת התרבותית העולמית משנת 1972,

בצינה בנוסף שלא קיים לפי שעה שום אמצעי משפטי מולטילטרנלי מחייב לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית,

בהתייחסה שיש לשפר אמנות, המלצות והחלטות בינלאומיים קיימים בנושא המורשת התרבותית והטבעית ולהשלימם בצורה יעילה על-ידי התייחסות לתנאים חדשים רלוונטיים למורשת התרבותית הלא-מוחשית,

בהתייחסה לצורך להגביר את המודעות, במיוחד בקרב הדורות הצעירים, לחשיבותה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית ולשמירה עליה,

בהביאה בחשבון שעל הקהילה הבינלאומית לתרום, יחד עם המדינות החברות לאמנה זו, לשמירה על מורשת זו ברוח של שיתוף פעולה ושל עזרה הדדית,

בהקשר של תוכניות אונסקו המתייחסות למורשת התרבותית הלא-מוחשית, ובמיוחד בהקשר של "ההכרזה על יצירות המופת של המורשת שבעל-פה והמורשת הלא-מוחשית של האנושות",

בהתייחסה לתפקיד רב-הערך של המורשת התרבותית הלא-מוחשית כגורם המלכד בני אדם ומבטיח קשרים והבנה ביניהם,

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הלאומי לאונסקו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO
اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

抄寫活動，並

מאמצת אמנה זו

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

抄寫活動, 並

منه ويلتصق بامرأته، ويصيران جسداً واحداً.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu i
своей рукой на родном языке.

I. תנאים כלליים

סעיף 1: מטרת האמנה

מטרת האמנה הן:

- א. לשמור על המורשת התרבותית הלא-מוחשית.
- ב. להבטיח יחס של כבוד כלפי המורשת התרבותית הלא-מוחשית של קהילות, קבוצות ויחידים הנוגעים בדבר.
- ג. להגביר את המודעות במישור המקומי, הלאומי והבינלאומי לחשיבותה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית ולהבטיח הערכה הדדית כלפיה.
- ד. לאפשר שיתוף פעולה וסיוע בינלאומיים.

סעיף 2: הגדרות

לצורך אמנה זו,

א. המשמעות של "המורשת התרבותית הלא-מוחשית" היא המנהגים, המצגות, הביטויים, הידע, הכישורים – כמו גם הכלים, העצמים, החפצים והמרחבים התרבותיים הכרוכים בהם – שקהילות, קבוצות ובמקרים מסוימים גם יחידים מתייחסים אליהם כאל חלק ממורשתם התרבותית. מורשת תרבותית לא-מוחשית זו, המועברת מדור לדור, משוחזרת בלא הרף על-ידי קהילות וקבוצות במענה לסביבתן, לקשרי הגומלין שלהן עם הטבע וההיסטוריה, ומעניקה להן תחושת זהות והמשכיות ובכך מקדמת את יחס הכבוד כלפי שונות תרבותית ויצירתיות.

לצורך אמנה זו ההתייחסות למורשת תרבותית לא-מוחשית תהיה אך ורק אם היא עולה בקנה אחד עם האמצעים המשפטיים הבינלאומיים של זכויות האדם, כמו גם עם הדרישות בדבר כבוד הדדי בקרב קהילות, קבוצות ויחידים ועם פיתוח בר-קיימא.

ב. "המורשת התרבותית הלא-מוחשית", כפי שהוגדרה בפסקה א' לעיל, מתבטאת בין השאר בתחומים הבאים:

i. מסורות ומבעים שבעל-פה, ובכלל זה השפה ככלי של המורשת התרבותית הלא-מוחשית.

ii. אמנויות הבמה.

iii. מנהגים חברתיים, טקסים ואירועים חגיגיים.

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

iv. ידע ומנהגים הנוגעים לטבע וליקום.

v. אומנות מסורתית.

ג. "שמירה" פירושה נקיטת אמצעים שמטרתם להבטיח את קיומה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית, ובכלל זה זיהוי, תיעוד, מחקר, שימור, הגנה, עידוד, קידום, הטמעה ותצוגה, במיוחד באמצעות חינוך פורמאלי ובלתי פורמאלי, כמו גם החייה של היבטים מסוימים של מורשת שכזו.

ד. "מדינות חברות" פירושו מדינות המחויבות על-פי אמנה זו אם אושרה על-ידן.

ה. האמנה מתייחסת, עם השינויים המחייבים, לטריטוריות הנזכרות בסעיף 33, המצטרפות לאמנה בהתאם לתנאים שנקבעו בפסקה זו. באשר לכך, הביטוי "מדינות חברות" מתייחס גם לטריטוריות שכאלה.

סעיף 3: הקשר לאמצעים משפטיים בינלאומיים אחרים

אין לפרש דבר באמנה זו כ-

א. שינוי במעמד או הפחתה של רמת ההגנה על-פי אמנת 1972 המתייחסת להגנה על המורשת התרבותית והטבעית העולמית של נכסי המורשת העולמית, שפריט כלשהו מהמורשת התרבותית הלא-מוחשית קשור אליו ישירות, או

ב. השפעה על הזכויות והחובות של המדינות החברות הנובעות מאמצעי משפטי בינלאומי כלשהו שהן חברות בו ושמתייחס לזכויות הקניין הרוחני או לשימוש במשאבים ביולוגיים ואקולוגיים.

II. הגופים באמנה

סעיף 4: אסיפה כללית של המדינות החברות

א. נוסדה בזאת אסיפה כללית של המדינות החברות, להלן "האסיפה הכללית". האסיפה הכללית היא הגוף העליון של האמנה.

ב. האסיפה הכללית תתכנס למושב מן המניין אחת לשנתיים. היא עשויה להתכנס למושב שלא מן המניין על-פי החלטתה או לבקשה של הוועדה הבין-ממשלתית לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית או של לפחות שליש מהמדינות החברות.

ג. האסיפה הכללית תאמץ נהלים משלה.

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הישראלי לאונסקו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO
اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main

Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

抄寫活動, 並

sa propre langue et de sa propre main

своей рукой на родном языке.

סעיף 5: ועדה בין-ממשלתית לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית

- א. נוסדת בזאת ועדה בין-ממשלתית לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית, להלן "הוועדה", במסגרת של אונסקו. היא תורכב מנציגים של 18 מדינות חברות, שייבחרו על-ידי המדינות החברות באספה הכללית ברגע שאמנה זו תיכנס לתוקפה על-פי סעיף 34.
- ב. מספר המדינות החברות בוועדה יוגדל ל-24 ברגע שמספר המדינות המצטרפות לאמנה יגיע ל-50.

סעיף 6: בחירות ותקופות כהונה של מדינות חברות בוועדה

- א. בחירת המדינות החברות בוועדה תהיה בהתאם לעקרונות הייצוג הגיאוגרפי השוויוני והרוטאציה.
- ב. מדינות ייבחרו לכהונה של ארבע שנים לוועדה על-ידי המדינות החברות באמנה בכינוס של האסיפה הכללית.
- ג. ואולם, תקופת הכהונה של מחצית מהמדינות שנבחרו בבחירות הראשונות מוגבלת לשנתיים. מדינות אלו ייבחרו באמצעות הגרלה בבחירות הראשונות.
- ד. אחת לשנתיים תחליף האסיפה הכללית מחצית מהמדינות החברות בוועדה.
- ה. האסיפה הכללית גם תבחר לוועדה מדינות חברות רבות ככל שניתן כפי שיהיה דרוש להשלמת החסר.
- ו. מדינה לא תכהן שתי תקופות כהונה רצופות כחברה בוועדה.
- ז. המדינות החברות בוועדה יבחרו נציגים בעלי כישורים בתחומים השונים של המורשת התרבותית הלא-מוחשית.

סעיף 7: תפקידיה של הוועדה

- בלי לפגוע בזכויות אחרות שיוגדרו לוועדה על-ידי האסיפה הכללית, בין השאר תפקידיה של הוועדה יהיו:
- א. לקדם את יעדיה של האמנה ולעודד לעקוב אחר יישומה.
 - ב. לספק הנחיה באשר ליישומים הנכונים ולהגיש המלצות באשר לצעדים לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית.
 - ג. להכין ולהגיש, בהתאם לסעיף 25, לאישורה של האסיפה הכללית סיוטת תוכנית לשימוש במשאבי הקרן.

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

- ד. לחפש, בהתאם לסעיף 25, אמצעים להגדלת משאביה ולנקוט בצעדים הנדרשים לשם כך.
- ה. להכין ולהגיש לאישורה של האסיפה הכללית הנחיות אופרטיביות ליישומה של אמנה זו.
- ו. לבחון, בהתאם לסעיף 29, את הדוחות שיוגשו על-ידי המדינות החברות ולסכמם בעבור האסיפה הכללית.
- ז. לבחון בקשות שיוגשו על-ידי מדינות חברות ולהחליט בהתאם לקריטריונים האובייקטיביים לבחירה שתקבע הוועדה ושתאשר האסיפה הכללית בעניין:
 - i. רישום, על-פי סעיפים 16, 17 ו-18, של הרשימות וההצעות.
 - ii. הענקת סיוע בינלאומי בהתאם לסעיף 22.

סעיף 8: שיטות העבודה של הוועדה

- א. הוועדה כפופה לאספה הכללית ותדווח לה על כל פעולותיה והחלטותיה.
- ב. הוועדה תאמץ נהלים משלה ברוב של שני שלישים מחבריה.
- ג. הוועדה רשאית להקים, על בסיס זמני, גופי ייעוץ אד-הוק כלשהם הנחוצים לדעתה למילוי משימתה.
- ד. הוועדה רשאית להזמין לשיבותיה גופים פרטיים או ציבוריים כלשהם, כמו גם אנשים פרטיים, בעלי יכולת מוכחת בתחומים השונים של המורשת התרבותית הלא-מוחשית כדי להיוועץ בהם בעניינים ספציפיים.

סעיף 9: הכרה בארגונים מייעצים

- א. הוועדה תציע לאספה הכללית להכיר בארגונים לא-ממשלתיים בעלי יכולת מוכחת בתחום של המורשת התרבותית הלא-מוחשית כדי לשמש בתפקיד ייעוצי לוועדה.
- ב. הוועדה גם תציע לאספה הכללית קריטריונים ונהלים להכרה שכזו.

סעיף 10: המזכירות

- א. הוועדה תיעזר במזכירות של אונסקו.
- ב. המזכירות תכין את המסמכים של האסיפה הכללית ושל הוועדה, כמו גם את טיוטת סדר היום של ישיבותיה, ותוודא שההחלטות שלהן ייושמו.

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הישראלי לאונסקו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO
اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

抄寫活動，並

لْتَصِقَ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main

Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

III. שמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית ברמה הלאומית

סעיף 11: תפקידן של המדינות החברות

כל מדינה חברה:

- א. תנקוט בצעדים הדרושים לוודא שתישמר המורשת התרבותית הלא-מוחשית בתחומה.
- ב. תזהה ותגדיר מבין הצעדים לשמירה שכזו, המצוינים בסעיף 2 פסקה ג, את המרכיבים השונים של המורשת התרבותית הלא-מוחשית הקיימת בתחומה, תוך שיתופם של קהילות, קבוצות וארגונים לא-ממשלתיים רלבנטיים.

סעיף 12: רשימות מצאי

1. כדי להבטיח זיהוי לצורך שמירה, תכין כל מדינה חברה, באופן המתאים למצבה, רשימת מצאי אחת או יותר של המורשת התרבותית הלא-מוחשית הקיימת בתחומה. רשימות מצאי אלה יעודכנו באופן סדיר.
2. במועד הקבוע שבו תגיש כל מדינה חברה את הדו"ח שלה לוועדה, בהתאם לסעיף 29, היא תספק גם מידע רלבנטי אודות רשימות מצאי שכאלה.

סעיף 13: אמצעים אחרים לשמירה

- כדי להבטיח את השמירה, הפיתוח והקידום של המורשת התרבותית הלא-מוחשית הקיימת בתחומה, תשאף כל מדינה חברה:
- א. לאמץ מדיניות שתקדם את תפקודה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית בחברה ותשלב את השמירה על מורשת זו בתוכניותיה.
 - ב. תיעד או תקים מסגרת ארגונית מקומית לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית הקיימת בתחומה.
 - ג. תטפח מחקרים מדעיים, טכניים ואמנותיים, כמו גם שיטות מחקר, לצורך שמירה יעילה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית בכלל ושל המורשת התרבותית הלא-מוחשית הנמצאת בסיכון בפרט.
 - ד. תאמץ אמצעים משפטיים, טכניים, אדמיניסטרטיביים וכספיים הולמים במטרה:

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

- i. לקדם את הקמתם של מוסדות להכשרה בניהול המורשת התרבותית הלא-מוחשית או לחזק מוסדות קיימים, ולהקנות מורשת זו באמצעות פורומים ומרחבים שנועדו להציגה או לבטא אותה.
- ii. להבטיח את הגישה למורשת התרבותית הלא-מוחשית תוך מתן כבוד למנהגים הקיימים המכוונים את הגישה להיבטים ספציפיים של מורשת כזו.
- iii. להקים מוסדות לתיעוד בעבור המורשת התרבותית הלא-מוחשית והנגשתם של אלה לציבור.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הלאומי לאונסק"ו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO
اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית

סעיף 14: חינוך, הגברת המודעות והכשרה

כל מדינה חברה תשאף, בכל האמצעים המתאימים:

- א) להבטיח הכרה במורשת התרבותית הלא-מוחשית, לכבד אותה ולקדמה בחברה, במיוחד באמצעות:
 - i. תוכניות חינוכיות, המגבירות את המודעות ואת הידע, המכוונות לציבור הכללי ובמיוחד לצעירים.
 - ii. תוכניות מיוחדות לחינוך ולהכשרה בקרב הקהילות והקבוצות המעורבות.
 - iii. פעילויות לבניית מיומנויות לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית, במיוחד ניהול ומחקר מדעי.
 - iv. אמצעים בלתי פורמאליים להקניית ידע.
- ב) לייזע את הציבור באופן קבוע בדבר הסכנות המאיימות על מורשת כזו ובדבר הפעילויות המבוצעות בהתאם לאמנה.
- ג) לקדם את החינוך להגנה על המרחבים הטבעיים ועל המקומות הראויים לציון, שקיומם נחוץ לצורך ביטוייה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית.

סעיף 15: השתתפות של קהילות, קבוצות ויחידים

במסגרת הפעולות לשמירת המורשת התרבותית הלא-מוחשית תשאף כל מדינה חברה להבטיח השתתפות רחבה ככל שניתן של קהילות, קבוצות ובמידת האפשר של יחידים שיוצרים, משמרים ומנחילים מורשת שכזו, ולערב את כל אלה בניהולה הפעיל.

抄寫活動，並

لْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

IV. שמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית במישור הבינלאומי

סעיף 16: רשימה מייצגת של המורשת התרבותית הלא-מוחשית של האנושות

- א. כדי להבטיח נראות טובה יותר של המורשת התרבותית הלא-מוחשית ומודעות כלפי משמעותה וכדי לעודד דיאלוג המכבד שונות תרבותית, תכונן הוועדה, על-פי הצעת המדינות החברות, רשימה מייצגת של המורשת התרבותית הלא-מוחשית של האנושות, תעדכן ותפרסם רשימה זו.
- ב. הוועדה תכין ותגיש לאישורה של האסיפה הכללית את הקריטריונים להכנתה, לעדכונה ולפרסומה של רשימה מייצגת זו.

סעיף 17: רשימה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית הזקוקה להגנה

מיידית

- א. לצורך נקיטת צעדי הגנה הולמים, תכין הוועדה, תעדכן ותפרסם רשימה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית הזקוקה להגנה מיידית ותצרף כל מורשת כזו לרשימה לבקשת המדינה החברה הנוגעת בדבר.
- ב. הוועדה תכין ותגיש לאישורה של האסיפה הכללית את הקריטריונים להכנתה, לעדכונה ולפרסומה של רשימה זו.
- ג. במקרי חירום קיצוניים – שהקריטריונים האובייקטיביים שלהם יאושרו ע"י האסיפה הכללית לפי הצעת הוועדה – הוועדה עשויה לצרף לרשימה הנזכרת בפסקה א' פריט מהמורשת הנוגעת בדבר, תוך היוועצות במדינה הנוגעת בדבר.

סעיף 18: תוכניות, פרויקטים ופעילויות לשמירה על המורשת התרבותית הלא-

מוחשית

- א. על בסיס ההצעות שיוגשו ע"י המדינות ובהתאם לקריטריונים שיוגדרו ע"י הוועדה ויאושרו ע"י האסיפה הכללית, תבחר הוועדה ותקדם מפעם לפעם תוכניות לאומיות, תת-אזוריות ואזוריות, פרויקטים ופעולות לשמירה על המורשת, המשקפות לדעתה בצורה הטובה ביותר את העקרונות והיעדים של אמנה זו, תוך התחשבות בצרכיהן המיוחדים של מדינות מתפתחות.

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

- ב. למטרה זו הוועדה תבחן ותאשר בקשות לסיוע בינלאומי ממדינות חברות על מנת להכין הצעות שכאלה.
- ג. הוועדה תלווה את יישומם של פרויקטים, תוכניות ושימושים נכונים, באמצעים שייקבעו על-ידיה.

7. שיתוף פעולה וסיוע בינלאומיים

סעיף 19: שיתוף פעולה

- א. למטרותיה של אמנה, שיתוף הפעולה הבינלאומי כולל, בין השאר, חילופי מידע וניסיון, יוזמות משותפות והקמת מנגנון לסיוע למדינות החברות במאמציהן לשמור על המורשת התרבותית הלא-מוחשית.
- ב. בלי לפגוע בתנאים של תחיקה לאומית ובנהלים הנהוגים אצלן, המדינות החברות מכירות בכך שהשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית היא אינטרס כללי של האנושות והן מקבלות על עצמן לשותף פעולה למטרה זו במישור הבינלאומי, התת-אזורי, האזורי והבינלאומי.

סעיף 20: מטרות הסיוע הבינלאומי

- הענקת סיוע בינלאומי נועדה למטרות הבאות:
- א. שמירה על המורשת שצוינה ברשימה של המורשת התרבותית הלא-מוחשית הזקוקה להגנה מיידית.
 - ב. הכנת רשימות מלאי, בהתאם לסעיפים 11 ו-12.
 - ג. תמיכה בתוכניות, פרויקטים ופעולות המבוצעים במישור הלאומי, התת-אזורי והאזורי ושמטרתם לשמור על המורשת התרבותית הלא-מוחשית.
 - ד. לכל מטרה אחרת שתמצא הוועדה לנכון.

סעיף 21: אופני הסיוע הבינלאומי

הסיוע שתעניק הוועדה למדינה החברה ייקבע ע"י ההנחיות האופרטיביות בסעיף 7 ועל-פי ההסכם שצוין בסעיף 24, והוא עשוי לבוא לידי ביטוי באופנים הבאים:

لَتَصِقَ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.

sa propre langue et de sa propre main

Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הישראלי לאונסקו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO
اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית

抄寫活動, 並

sa propre langue et de sa propre main

своей рукой на родном языке.

- א. מחקרים בהיבטים שונים של שמירה.
- ב. הקצאת מומחים ואנשי ביצוע.
- ג. הכשרה של כוח אדם נחוץ.
- ד. פיתוח של מערכת סטנדרטים ואמצעים אחרים.
- ה. יצירת תשתיות והפעלתן.
- ו. אספקת ציוד וידע.
- ז. צורות אחרות של סיוע כספי וטכני, ובכלל זה, במקום המתאים, הענקת הלוואות בריבית נמוכה ומענקים.

סעיף 22: תנאים הקובעים את הסיוע הבינלאומי

- א. הוועדה תכונן הליך לבחינת בקשות לסיוע בינלאומי ותציין במפורש איזה מידע תכלול בקשה כגון הצעדים הצפויים וההתערבות הדרושה, לצד הערכה של עלותם.
- ב. במקרי חירום תבחן הוועדה בקשות סיוע בעדיפות גבוהה.
- ג. על מנת להגיע להחלטה, תבצע הוועדה מחקרים והתייעצויות כפי שתמצא לנכון.

סעיף 23: בקשות לסיוע בינלאומי

- א. כל מדינה חברה רשאית להגיש לוועדה בקשה לסיוע בינלאומי לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית הקיימת בתחומה.
- ב. ניתן להגיש בקשה כזו גם במשותף ע"י שתי מדינות-שותפות או יותר.
- ג. הבקשה תכלול את המידע שצוין בתנאים בסעיף 22 פסקה א' בצירוף המסמכים הדרושים.

סעיף 24: תפקידן של מדינות חברות מוטבות

- א. בהתאם לתנאיה של אמנה, יוסדר הסיוע הבינלאומי הניתן באמצעות הסכם בין המדינה המוטבת לבין הוועדה.
- ב. ככלל, תשתתף המדינה המוטבת, במגבלות המשאבים שלה, בהוצאות של אמצעי השמירה שבגינם מוענק לה סיוע בינלאומי.

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

ג. המדינה המוטבת תגיש לוועדה דו"ח על השימוש שנעשה בסיוע שניתן לה לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית.

IV. קרן מורשת תרבות לא-מוחשית

סעיף 25: אופייה של הקרן ומשאביה

- א. מוקמת בזאת "קרן לשמירה על המורשת התרבותית הלא-מוחשית", להלן "הקרן".
- ב. הקרן תכלול תרומות מיועדות, בהתאם לתקנות הפינאנסיות של אונסקו.
- ג. משאבי הקרן יכללו:
 - (i) תשלומים של המדינות החברות.
 - (ii) קרנות שיועדו למטרה זו ע"י הוועידה הכללית של אונסקו.
 - (iii) תשלומים, מתנות או עזבונות שניתנו ע"י:
 - (א) מדינות אחרות
 - (ב) אירגונים ותוכניות של המערכת של האו"ם, במיוחד תוכנית הפיתוח של האו"ם, כמו גם של ארגונים בינלאומיים אחרים.
 - (ג) גופים ציבוריים או פרטיים או יחידים.
 - (iv) ריבית שתתקבל על משאבי הקרן.
 - (v) קרנות שגויסו במגביות ותקבולים מאירועים שאורגנו למען הקרן.
 - (vi) כל משאב אחר המאושר לפי תקנות הקרן, כפי שיתוו ע"י הוועדה.
- ד. השימוש במשאבים ייקבע על-ידי הוועדה על בסיס הקווים המנחים שהותוו על-ידי האסיפה הכללית.
- ה. הוועדה עשויה לקבל תשלומים וסיוע בצורות אחרות למטרות כלליות וספציפיות המתייחסות לפרויקטים ספציפיים, בתנאי שפרויקטים אלה אושרו על-ידיה.
- ו. לא יוצבו תנאים פוליטיים, כלכליים או אחרים שאינם עולים בקנה אחד עם יעדיה של אמנה זו בהקשר לתשלומים המתבצעים לקרן.

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הישראלי לאונסקו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO
اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

抄寫活動，並

لْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

סעיף 26: תשלומים של המדינות החברות לקרן

- א. בלי לפגוע בתרומות על בסיס התנדבותי, המדינות החברות לאמנה לוקחות על עצמן להעניק לקרן, לפחות אחת לשנתיים, תשלום בשיעור של אחוז מסוים אחיד שייקבע לגבי כל המדינות, כפי שתקבע האסיפה הכללית. החלטה זו של האסיפה הכללית תתקבל ע"י רוב של המדינות החברות הנוכחות והמצביעות שלא הגישו את ההצהרה הנזכרת בפסקה ב' בסעיף זה. בשום מקרה לא יעלה התשלום של מדינה על 1% מהתשלום שלה לתקציב הרגיל של אונסקו.
- ב. למרות זאת, כל מדינה שנזכרת בסעיף 32 או בסעיף 33 לאמנה זו רשאית להכריז בעת הפקדת מסמכי האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות שלה שהיא איננה מחויבת לתנאים של פסקה א' בסעיף זה.
- ג. מדינה השותפה לאמנה זו שהגישה את ההצהרה הנזכרת בפסקה ב' לסעיף זה תשאף למשוך חזרה את ההצהרה האמורה באמצעות מתן הודעה למנהל הכללי של אונסקו. אולם משיכת ההצהרה לא תיכנס לתוקף ביחס לתשלום של אותה מדינה לפני מועד הפתיחה של הכינוס הבא של האסיפה הכללית.
- ד. כדי לאפשר לוועדה לתכנן את פעולותיה ביעילות, ישולמו התשלומים של המדינות לאמנה, שהגישו את ההצהרה הנזכרת בפסקה ב' לסעיף זה, על בסיס קבוע, לפחות אחת לשנתיים, ועליהם להיות קרובים ככל שניתן לתשלומים שהיו חייבות לו היו מחויבות לתנאים שבפסקה א' בסעיף זה.
- ה. כל מדינה החברה באמנה ומפגרת בתשלומי החובה או בתשלומים ההתנדבותיים לשנה הנוכחית ולשנה הקלנדארית הקודמת לא תהיה זכאית לשמש כחברה בוועדה. תנאי זה אינו מתייחס לבחירות הראשונות. תקופת הכהונה של כל מדינה כזו, שהיא כבר חברה בוועדה, תסתיים בזמן הבחירות, כפי שנקבעו בסעיף 6 לאמנה זו.

סעיף 27: תרומות לקרן על בסיס התנדבותי

מדינות המעוניינות לתרום על בסיס התנדבותי, בנוסף לאלה המצוינים בסעיף 26, יודיעו על כך לוועדה בהקדם האפשרי כדי לאפשר לה לתכנן את פעולותיה בהתאם.

סעיף 28: גיוס כספים

ככל שניתן, יושיטו המדינות החברות עזרה לקמפיינים בינלאומיים לגיוס כספים שיאורגנו לטובת הקרן בחסות אונסקו.

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

VII. דוחות

סעיף 29: דוחות מדינות

המדינות החברות יגישו לוועדה, בהתאם לתבנית ולמועדים שתקבע הוועדה, דוחות אודות האמצעים התחקייתיים, השלטוניים והאחרים שנקטו ליישום אמנה זו.

סעיף 30: דוחות הוועדה

א. על בסיס הפעילויות של הוועדה והדוחות של המדינות-השותפות שצינו בסעיף 29, תגיש הוועדה לאספה הכללית דו"ח בכל אחת משיבותיה.

ב. הדו"חות יוגשו לוועידה הכללית של אונסקו.

VIII. פרק מעבר

סעיף 31: הקשר להכרזה על "יצירות המופת של המורשת שבעל-פה והמורשת הלא-מוחשית של האנושות"

א. הוועדה תשלב ברשימה המייצגת של המורשת התרבותית הלא-מוחשית את הפריטים שהוכרזו כ"יצירות מופת של המורשת שבעל-פה והמורשת הלא-מוחשית של האנושות" לפני כניסתה לתוקף של אמנה זו.

ב. שילובם של פריטים אלה ברשימה המייצגת של המורשת התרבותית הלא-מוחשית לא יפגע בשום דרך בקריטריונים לרישום עתידי שייקבעו בהתאם לסעיף 16 פסקה ב'.

ג. לא תוכן הכרזה נוספת לאחר כניסתה לתוקף של אמנה זו.

IX. פרק סיום

סעיף 32: אשרור, קבלה ואישור

א. האמנה תהיה כפופה לאשרור, לקבלה ולאישור של המדינות החברות באונסקו בהתאם להליכים התחקייתיים המתאימים שלהן.

ב. מסמכי האשרור, הקבלה או האישור יופקדו בידי המנהל הכללי של אונסקו.

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הישראלי לאונסקו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO
اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

抄寫活動，並

لْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main

Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

抄寫活動, 並

sa propre langue et de sa propre main

своей рукой на родном языке.

סעיף 33: הצטרפות

- א. אמנה תהיה פתוחה להצטרפות של כל המדינות שאינן חברות באונסקו שיוזמנו ע"י האסיפה הכללית להצטרף אליה.
- ב. אמנה גם תהיה פתוחה להצטרפות של טריטוריות שנהנות משלטון עצמי פנימי מלא המוכר ככזה ע"י האו"ם אך טרם השיגו עצמאות מלאה בהתאם להחלטת העצרת הכללית 1514 (XV) ושהינם בעלי כשירות בעניינים האמורים באמנה, ובכלל זה הכשירות להצטרף לאמנות בעניינים שכאלה.
- ג. מסמכי ההצטרפות יופקדו בידי המנהל הכללי של אונסקו.

סעיף 34: כניסה לתוקף

אמנה תיכנס לתוקף שלושה חודשים לאחר התאריך שבו תפקיד המדינה השלושים במספר אשרור, קבלה, אישור או הצטרפות, אך רק לגבי אותן מדינות שהפקידו את המסמכים המתאימים של אשרור, הסכמה, אישור או הצטרפות עד לתאריך זה. האמנה תיכנס לתוקף לגבי כל מדינה-שותפה אחרת שלושה חודשים אחרי הפקדת מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות שלה.

סעיף 35: מערכות תחיקה פדראליות או בלתי אחידות

התנאים הבאים יחולו על מדינות-שותפות בעלות מערכת תחיקתית פדראלית או בלתי אחידה:

- א. בנוגע לתנאים של האמנה, שיישומם נתון לסמכותו החוקית של השלטון המחוקק הפדראלי או המרכזי, יהיו מחויביותיו של השלטון הפדראלי או המרכזי זהות לאלה של מדינות שאינן פדראליות.
- ב. בנוגע לתנאים של אמנה שיישומם נתון לסמכותן של מדינות חברות באיחוד, של ארצות, של מחוזות או קנטונים, שהמערכת התחיקתית של הפדראציה אינה מחייבת אותם לנקוט בצעדי חקיקה, ידווח השלטון הפדראלי לשלטונות המוסמכים במדינות, ארצות, מחוזות או קנטונים שכאלה אודות התנאים האמורים וימליץ לאמצם.

סעיף 36: סיום

1. כל מדינה רשאית לסיים את השתתפותה באמנה זו.
2. הודעה בדבר הסיום תימסר בכתב ותופקד בידי המנהל הכללי של אונסקו.

抄寫活動，並

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

3. הסיום ייכנס לתוקף 12 חודשים מיום קבלת הודעת הסיום. ההודעה לא תשפיע בשום צורה על המחויבויות הכספיות של המדינה המסיימת עד לתאריך שבו ייכנס הסיום לתוקף.

סעיף 37: תפקידים מופקדים

המנהל הכללי של אונסקו, כמי שאמנה זו מופקדת בידיו, יודיע למדינות החברות בארגון, למדינות שאינן חברות בארגון הנזכרות בסעיף 33, כמו גם לאו"ם, אודות הפקדת כל מסמכי האשרור, ההסכמה, האישור או ההצטרפות כמצוין בסעיפים 32 ו-33 ואודות הודעות הסיום כמצוין בסעיף 36.

סעיף 38: תיקונים

- א. מדינה רשאית לפנות בכתב למנהל הכללי ולהציע תיקונים לאמנה זו. המנהל הכללי יפיץ תכתובת שכזו לכל המדינות החברות. אם בתוך ששה חודשים מיום ההפצה של התכתובת לא ישיבו לפחות מחצית מהמדינות החברות בחיוב על הבקשה, יציג המנהל הכללי את ההצעה בפני האסיפה הכללית לדיון ולאפשרות של אימוץ ההצעה.
- ב. תיקונים יאומצו ברוב של שני-שלישים מהמדינות החברות הנוכחות ומצביעות.
- ג. משאומצו התיקונים לאמנה, הם יוגשו למדינות לאישור, לקבלה, לאישור או להצטרפות.
- ד. התיקונים ייכנסו לתוקף, אולם אך ורק אצל אותן מדינות-שותפות שאשררו, קיבלו, אישרו או הצטרפו אליהם, שלושה חודשים מיום הפקדת המסמכים המצוינים בפסקה ג' לסעיף זה על-ידי שני-שלישים מהמדינות החברות. לאחר מכן, ייכנס התיקון האמור לתוקף אצל כל מדינה-שותפה שאשררה, קיבלה, אישרה או הצטרפה לתיקון, שלושה חודשים מיום הפקדת מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות של אותה מדינה.
- ה. ההליך שנקבע בפסקאות ג' ו-ד' לא יתייחס לתיקונים לסעיף 5 הנוגעים למספרן של המדינות החברות בוועדה. תיקונים אלה ייכנסו לתוקף בעת אימוצם.
- ו. מדינה, שתהפוך חברה לאמנה לאחר כניסתם לתוקף של תיקונים אלה, בהתאם לפסקה ד' לסעיף זה, ושלא תביע כוונה אחרת, תיחשב:

(i) כשותפה לאמנה כפי שתוקנה, וגם

(ii) כשותפה לאמנה שלא תוקנה ביחס לכל מדינה-שותפה אחרת שאינה מחויבת לתיקונים אלה.

האמנה לשימור המורשת התרבותית הלא-מוחשית



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



הוועד הלאומי לאונסקו
ISRAEL NATIONAL
COMMISSION FOR UNESCO
اللجنة الإسرائيلية لليونسكو

抄寫活動，並

لْتَصِقُ بِأَمْرَاتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knygos turini savo braižu ir
своей рукой на родном языке.

抄寫活動，並

بِهِ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَانِهِ وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue et de sa propre main
Knogos turini savo braižu i
своей рукой на родном языке.

סעיף 39: נוסחים מוסמכים

האמנה נכתבה בערבית, סינית, אנגלית, צרפתית, רוסית וספרדית, וששת הנוסחים מוסמכים במידה שווה.

סעיף 40: הרשמה

בהתאם לסעיף 102 לאמנת האומות המאוחדות, תירשם אמנה זו אצל מזכירות האו"ם לבקשתו של המנהל הכללי של אונסקו.

抄寫

بِهِ وَيَلْتَصِقُ بِأَمْرَانِهِ وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.
sa propre langue
Kn
своей рукой

أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيُ

in
žu ir